

jīn gāng néng duàn bō rě bō luó  
金 刚 能 断 般 若 波 罗

mì jīng  
蜜 经

jīn gāng néng duàn bō rě bō luó mì jīng ..... 03  
金 刚 能 断 般 若 波 罗 蜜 经 ..... 03



jīn gāng néng duàn bō rě bō luó mì jīng

# 金刚能断般若波罗蜜经

suí sān zàng jí da yì  
隋三藏笈多译

guī mìng yī qiè fó pú sà hǎi děng  
归命一切佛菩萨海等。

rú shì wǒ wén yī shí shì zūn wén zhě yóu xíng  
如是我闻：一时，世尊闻者游行

shèng lín zhōng wú qīn bó shī yǔ yuán zhōng dà bǐ qiū zhòng  
胜林中无亲搏施与园中，大比丘众

gòng bàn sān shí bǐ qiū bǎi  
共半三十比丘百。

ěr shí shì zūn qián fēn shí shàng qún zhù yì  
尔时，世尊前分时，上裙著已，

qì shàng luò yī chí wén zhě dà chéng bó wéi rù  
器上络衣持，闻者大城搏为入。

ěr shí shì zūn wén zhě dà chéng bó wéi xíng yì  
尔时，世尊闻者大城搏为行已，

zuò yì shí zuò yì hòu shí bó duò guò qì shàng luò yī  
作已食。作已后食搏堕过，器上络衣

shōu shè liǎng zú xǐ zuò jù shì zūn shī shè rú shì  
收摄，两足洗，坐具世尊施設，如是

zuò zhōng jiā fū jié zhí shēn zuò xiàn qián niàn jìn zhù  
座中跏趺结直身，作现前念近住。

ěr shí da bī qiū ruò shì zūn bǐ yì dào yǐ  
尔时，多比丘若世尊彼诣，到已，  
shì zūn liǎng zú dǐng lǐ shì zūn biān sān yòu rào zuò yǐ  
世尊两足顶礼，世尊边三右绕作已，  
yī biān zuò bǐ  
一边坐彼。

fù shí mìng zhě shàn shí bǐ suǒ rú shì zhòng jù  
复时，命者善实，彼所如是众聚  
jí huì zuò  
集会坐。

ěr shí mìng zhě shàn shí qǐ zuò yī jiān shàng zhù  
尔时，命者善实起坐，一肩上著  
zuò yǐ yòu xī lún dì zhù yǐ ruò shì zūn bǐ hé zhǎng  
作已，右膝轮地著已，若世尊彼合掌  
xiàng shì zūn biān rú shì yán xī yǒu shì zūn nǎi zhì  
向，世尊边如是言：希有，世尊！乃至  
suǒ yǒu rú lái yīng zhèng biàn zhī pú sà mó hē sà  
所有如来、应、正遍知，菩萨摩诃萨  
shùn shè zuì shèng shùn shè nǎi zhì suǒ yǒu rú lái yīng  
顺摄，最胜顺摄！乃至所有如来、应、  
zhèng biàn zhī pú sà mó hē sà fù zhǔ zuì shèng fù  
正遍知，菩萨摩诃萨付嘱，最胜付  
zhǔ bǐ yún hé shì zūn pú sà chéng fā xíng zhù yīng  
嘱！彼云何，世尊，菩萨乘发行住应？  
yún hé xiū xíng yīng yún hé xīn xiáng fú yīng  
云何修行应？云何心降伏应？

rú shì yǔ yǐ shì zūn mìng zhě shàn shí biān rú  
如是语已，世尊命者善实边，如  
shì yán shàn shàn shàn shí rú shì rú shì shàn shí  
是言：善！善！善实，如是，如是。善实，  
rú shì rú shì shùn shè rú lái pú sà mó hē sà  
如是，如是。顺摄，如来，菩萨摩诃萨  
zuì shèng shùn shè fù zhǔ rú lái pú sà mó hē sà  
最胜顺摄！付嘱，如来，菩萨摩诃萨  
zuì shèng fù zhǔ bǐ shàn shí tīng shàn shàn yì niàn zuò  
最胜付嘱！彼善实，听善，善意念作，  
shuō dāng rú pú sà chéng fā xíng zhù yīng rú xiū xíng yīng  
说当如菩萨乘发行住应，如修行应，  
rú xīn xiáng fú yīng  
如心降伏应。

rú shì shì zūn mìng zhě shàn shí shì zūn biān  
如是，世尊。命者善实世尊边：  
yuàn yù wén  
愿欲闻！

shì zūn yú cǐ yán cǐ shàn shí pú sà chéng fā  
世尊于此言：此善实，菩萨乘发  
xíng rú shì xīn fā shēng yīng suǒ yǒu shàn shí zhòng shēng  
行，如是心发生应：所有善实众生  
zhòng shēng shè shè yǐ luǎn shēng ruò tāi shēng ruò shī  
众生摄摄已，卵生、若胎生、若湿  
shēng ruò huà shēng ruò sè ruò wú sè ruò xiǎng  
生、若化生、若色、若无色、若想、

ruò wú xiǎng ruò fēi xiǎng fēi wú xiǎng suǒ yǒu zhòngshēng  
若无想、若非想非无想，所有众生  
jiè shī shè yǐ bǐ wǒ yī qiè wú shòu yú niè pán jiè  
界施設已，彼我一切无受余涅槃界  
miè dù yīng rú shì wú liàng suī zhòngshēng miè dù wú  
灭度应。如是无量虽众生灭度，无  
yǒu yī zhòngshēng miè dù yǒu bǐ hé suǒ yīn ruò shàn  
有一众生灭度有。彼何所因？若善  
shí pú sà mó hē sà zhòngshēng xiǎng zhuǎn bù bǐ pú  
实，菩萨摩诃萨众生想转，不彼菩  
sà mó hē sà míng shuō yīng bǐ hé suǒ yīn bù bǐ shàn  
萨摩诃萨名说应。彼何所因？不彼善  
shí pú sà míng shuō yīng ruò zhòngshēng xiǎng zhuǎn shòu xiǎng  
实菩萨名说应，若众生想转，寿想  
ruò rén xiǎng ruò zhuǎn  
若、人想若转。

suī rán fù cì shí shàn shí bù pú sà mó hē  
虽然复次时，善实，不菩萨摩诃  
sà shì zhù shī yǔ yīng wú suǒ zhù shī yǔ yīng bú sè  
萨事住施与应，无所住施与应，不色  
zhù shī yǔ yīng bù shēng xiāng wèi chù fǎ zhōng  
住施与应，不声、香、味、触、法中  
zhù shī yǔ yīng rú shì cǐ shàn shí pú sà mó hē sà  
住施与应。如是此善实，菩萨摩诃萨  
shī yǔ yīng rú bù xiāngxiǎng yì zhù bǐ hé suǒ yīn  
施与应，如不相想亦住。彼何所因？

ruò shàn shí pú sà mó hē sà bú zhù shī yǔ bǐ suǒ  
若善实，菩萨摩诃萨不住施与，彼所

shàn shí fú jù bù kě liàngshòu qǔ bǐ hé yì niàn shàn  
善实福聚不可量受取。彼何意念？善

shí kě qián fāng xū kōng liàngshòu qǔ  
实，可前方虚空量受取？

shàn shí yán bù rú cǐ shì zūn  
善实言：不如此，世尊。

shì zūn yán rú shì yòu nán hòu xī gāo  
世尊言：如是右（南）后（西）高

běi xià shàng fāng shùn bú zhèng fāng pǔ shí fāng kě  
（北）下上方，顺不正方，普十方可

xū kōng liàngshòu qǔ  
虚空量受取？

shàn shí yán bù rú cǐ shì zūn  
善实言：不如此，世尊。

shì zūn yán rú shì rú shì shàn shí rú shì  
世尊言：如是，如是，善实。如是，

rú shì ruò pú sà mó hē sà bú zhù shī yǔ bǐ suǒ  
如是，若菩萨摩诃萨不住施与，彼所

shàn shí fú jù bù kě liàngshòu qǔ suī rán fù cì shí  
善实福聚不可量受取。虽然复次时，

shàn shí rú shì pú sà chéng fā xíng shī yǔ yīng rú bù  
善实，如是菩萨乘发行施与，应如不

xiāngxiǎng yì zhù  
相想亦住。

bǐ hé yì niàn shàn shí xiāng jù zú rú lái jiàn  
彼何意念？善实，相具足如来见

yīng  
应？

shàn shí yán bú shì zūn xiāng jù zú rú lái jiàn  
善实言：不世尊相具足如来见

yīng bǐ hé suǒ yīn ruò bǐ rú lái xiāng jù zú shuō  
应。彼何所因？若彼如来相具足说，

bǐ rú shì fēi xiāng jù zú  
彼如是而非相具足。

rú shì yǔ yǐ shì zūn mìng zhě shàn shí biān rú  
如是语已，世尊命者善实边，如

shì yán suǒ yǒu shàn shí xiāng jù zú suǒ yǒu wàng suǒ  
是言：所有善实相具足，所有妄。所

yǒu bù xiāng jù zú suǒ yǒu bú wàng míng cǐ xiāng bù  
有不相具足，所有不妄，名此相不

xiāng rú lái jiàn yīng  
相，如来见应。

rú shì yǔ yǐ mìng zhě shàn shí shì zūn biān rú  
如是语已，命者善实世尊边，如

shì yán suī rán shì zūn pō yǒu zhòng shēng dāng yǒu wèi  
是言：虽然，世尊，颇有众生当有未

lái shì hòu shí hòu cháng shí hòu fēn wǔ shí zhèng  
来世，后时、后长时、后分五十、正

fǎ pò huài shí zhōng zhuǎn shí zhōng ruò cǐ zhōng rú shì  
法破坏时中、转时中，若此中如是



sè lèi jīng zhōng shuō zhōng shí xiǎng fā shēng dāng yǒu  
色类经中说中，实想发生当有？

shì zūn yán mò shàn shí rǔ rú shì yǔ suī rán  
世尊言：莫善实汝如是语：虽然，

shì zūn pō yǒu zhòng shēng dāng yǒu wèi lái shì hòu shí  
世尊，颇有众生当有未来世，后时、

hòu cháng shí hòu fēn wǔ shí zhèng fǎ pò huài shí zhōng  
后长时、后分五十、正法破坏时中、

zhuǎn shí zhōng ruò cǐ zhōng rú shì sè lèi jīng zhōng shuō zhōng  
转时中，若此中如是色类经中说中，

shí xiǎng fā shēng dāng yǒu suī rán fù cì shí shàn shí  
实想发生当有？虽然复次时，善实，

dāng yǒu wèi lái shì pú sà mó hē sà hòu fēn wǔ shí  
当有未来世菩萨摩诃萨，后分五十、

zhèng fǎ pò huài shí zhōng zhuǎn shí zhōng jiè jiū jìng gōng  
正法破坏时中、转时中，戒究竟、功

dé jiū jìng zhì huì jiū jìng bù fù cì shí bǐ shàn shí  
德究竟、智慧究竟。不复次时彼善实

pú sà mó hē sà yī fó qīn jìn gòng yǎng dāng yǒu bù  
菩萨摩诃萨一佛亲近供养当有，不

yī fó zhòng zhí shàn gēn suī rán fù cì shí shàn shí bù  
一佛种植善根；虽然复次时善实不

yī fó bǎi qiān qīn jìn gòng yǎng bù yī fó bǎi qiān  
一佛，百千亲近供养，不一佛，百千

zhòng zhí shàn gēn bǐ pú sà mó hē sà dāng yǒu ruò cǐ  
种植善根彼菩萨摩诃萨当有。若此

zhōng rú shì sè lèi zhōng jīng jù zhōng shuō zhōng yī xīn jìng  
中如是色类中经句中，说中，一心净

xìn yì dé dāng zhī bī shàn shí rú lái fó zhì jiàn  
信，亦得当知。彼善实，如来佛智见。

bī shàn shí rú lái fó yǎn yī qiè bī shàn shí wú liàng  
彼善实，如来佛眼，一切彼善实无量

fú jù shēng dāng qǔ dāng bī hé suǒ yīn bú shàn shí  
福聚生当、取当。彼何所因？不善实

bī děng pú sà mó hē sà wǒ xiǎng zhuǎn bú zhòng shēng xiǎng  
彼等菩萨摩诃萨我想转，不众生想，

bú shòu xiǎng bù rén xiǎng zhuǎn bú yì bī děng shàn shí  
不寿想，不人想转，不亦彼等善实

pú sà mó hē sà fǎ xiǎng zhuǎn wú fǎ xiǎng zhuǎn bú  
菩萨摩诃萨法想转、无法想转，不

yì bī děng xiǎng wú xiǎng zhuǎn bù bī hé suǒ yīn ruò  
亦彼等想无想转。不彼何所因？若

shàn shí bī děng pú sà mó hē sà fǎ xiǎng zhuǎn bī  
善实，彼等菩萨摩诃萨法想转，彼

rú shì bī děng wǒ qǔ yǒu zhòng shēng qǔ shòu qǔ  
如是，彼等我取有，众生取、寿取、

rén qǔ yǒu ruò wú fǎ xiǎng zhuǎn bī rú shì bī děng  
人取有。若无法想转，彼如是，彼等

wǒ qǔ yǒu zhòng shēng qǔ shòu qǔ rén qǔ yǒu bī  
我取有，众生取、寿取、人取有。彼

hé suǒ yīn bú fù cì shí shàn shí pú sà mó hē sà  
何所因？不复次时善实菩萨摩诃萨

fǎ qǔ yīng bù fēi fǎ qǔ yīng bǐ gù cǐ yì yì  
法取应，不非法取应。彼故此义意，  
rú lái shuō fá yù fǎ běn jiě fǎ rú shì shě yīng hé  
如来说筏喻法本解，法如是舍应，何  
kuàng fēi fǎ  
况非法！

fù cì shì zūn mìng zhě shàn shí biān rú shì yán  
复次，世尊命者善实边，如是言：  
bǐ hé yì niàn shàn shí yǒu rú lái yīng zhèngbiàn zhī  
彼何意念？善实，有如来、应、正遍知  
wú shàngzhèngbiàn zhī zhèng jué yǒu fù fǎ rú lái shuō  
无上正遍知证觉？有复法如来说？

shàn shí yán rú wǒ shì zūn shì zūn shuō yì  
善实言：如我，世尊，世尊说义  
jiě wǒ wú yǒu yī fǎ ruò rú lái wú shàngzhèngbiàn zhī  
解我，无有一法若如来无上正遍知  
zhèng jué wú yǒu yī fǎ ruò rú lái shuō bǐ hé suǒ yīn  
证觉，无有一法若如来说。彼何所因？  
ruò bǐ rú lái fǎ shuō bù kě qǔ bǐ bù kě shuō bù  
若彼如来法说不可取，彼不可说，不  
bǐ fǎ fēi bù fǎ bǐ hé yīn wú wéi fǎ xiǎn míng  
彼法，非不法。彼何因？无为法显明  
shèng rén  
圣人。

shì zūn yán bǐ hé yì niàn shàn shí ruò yǒu  
世尊言：彼何意念？善实，若有

shàn jiā zǐ ruò shàn jiā nǚ ruò cǐ sān qiān dà qiān shì  
善家子若、善家女若，此三千大千世

jiè qī bǎo mǎn zuò yǐ rú lái děng yīng děng zhèng biàn zhī  
界七宝满作已，如来等应等正遍知

děng shī yǔ bǐ hé yì niàn shàn shí suī rán bǐ shàn  
等施与。彼何意念？善实，虽然彼善

jiā zǐ ruò shàn jiā nǚ ruò bǐ yuán da fú jù shēng  
家子若、善家女若，彼缘多福聚生？

shàn shí yán da shì zūn da shàn shì bǐ  
善实言：多，世尊！多，善逝！彼

shàn jiā zǐ ruò shàn jiā nǚ ruò bǐ yuán da fú jù  
善家子若、善家女若，彼缘多福聚

shēng bǐ hé suǒ yīn ruò bǐ shì zūn fú jù rú lái  
生。彼何所因？若彼世尊福聚，如来

shuō fēi fú jù bǐ shì zūn rú lái shuō fú jù fú jù  
说非福聚，彼世尊如来说福聚福聚

zhě  
者。

shì zūn yán ruò fù shàn shí shàn jiā zǐ ruò  
世尊言：若复，善实，善家子若、

shàn jiā nǚ ruò cǐ sān qiān dà qiān shì jiè qī bǎo mǎn  
善家女若，此三千大千世界七宝满

zuò yǐ rú lái děng yīng děng zhèng biàn zhī děng shī yǔ ruò  
作已，如来等应等正遍知等施与；若

cǐ fǎ běn nǎi zhì sì jù děng jì shòu yǐ wéi tā děng  
此法本，乃至四句等偈受已，为他等

fēn bié guǎng shuō cǐ bǐ yuán dà guò fú jù shēng wú  
分 别 广 说， 此 彼 缘 多 过， 福 聚 生 无  
liàng bù kě shǔ bǐ hé suǒ yīn cǐ chū shàn shí rú  
量 不 可 数。 彼 何 所 因？ 此 出 善 实 如  
lái yīng zhèngbiàn zhī wú shàngzhèngbiàn zhī cǐ shēng  
来、 应、 正 遍 知、 无 上 正 遍 知， 此 生  
fó shì zūn bǐ hé suǒ yīn fó fǎ fó fǎ zhě shàn  
佛 世 尊。 彼 何 所 因？ 佛 法 佛 法 者， 善  
shí fēi fó fǎ rú shì bǐ bǐ gù shuō míng fó fǎ  
实， 非 佛 法， 如 是 彼， 彼 故 说 名 佛 法  
zhě  
者。

shì zūn yán bǐ hé yì niàn shàn shí suī rán  
世 尊 言： 彼 何 意 念？ 善 实， 虽 然  
liú rù rú shì niàn wǒ liú rù guǒ dé dào  
流 入， 如 是 念 我 流 入 果 得 到？

shàn shí yán bù rú cǐ shì zūn bǐ hé suǒ  
善 实 言： 不 如 此， 世 尊。 彼 何 所  
yīn bù bǐ shì zūn yī rù bǐ gù shuō míng liú rù  
因？ 不 彼 世 尊 一 入， 彼 故 说 名 流 入，  
bú sè rù bù shēng bù xiāng bú wèi bú chù  
不 色 入， 不 声、 不 香、 不 味、 不 触、  
bù fǎ rù bǐ gù shuō míng liú rù zhě bǐ ruò shì zūn  
不 法 入， 彼 故 说 名 流 入 者。 彼 若 世 尊  
liú rù rú shì niàn wǒ liú rù guǒ dé dào bǐ rú shì  
流 入 如 是 念 我 流 入 果 得 到， 彼 如 是，

bǐ suǒ wǒ qǔ yǒu zhòngshēng qǔ shòu qǔ rén qǔ  
彼所我取有，众生取、寿取、人取  
yǒu  
有。

shì zūn yán bǐ hé yì niàn shàn shí suī rán  
世尊言：彼何意念？善实，虽然  
yī lái rú shì niàn wǒ yī lái guǒ dé dào  
一来，如是念我一来果得到？

shàn shí yán bù rú cǐ shì zūn bǐ hé suǒ  
善实言：不如此，世尊。彼何所  
yīn bù yī lái rú shì niàn wǒ yī lái guǒ dé dào bǐ  
因？不一起来如是念我一来果得到。彼  
hé suǒ yīn bù bǐ yǒu fǎ ruò yī lái rén bǐ gù shuō  
何所因？不彼有法若一来人，彼故说  
míng yī lái zhě  
名一来者。

shì zūn yán bǐ hé yì niàn shàn shí suī rán  
世尊言：彼何意念？善实，虽然  
bù lái rú shì niàn wǒ bù lái guǒ dé dào  
不来，如是念我不来果得到？

shàn shí yán bù rú cǐ shì zūn bǐ hé suǒ  
善实言：不如此，世尊。彼何所  
yīn bù bǐ yǒu fǎ ruò bù lái rù bǐ gù shuō míng bù  
因？不彼有法若不来入，彼故说名不  
lái zhě  
来者。

shì zūn yán bǐ hé yì niàn shàn shí suī rán  
世尊言：彼何意念？善实，虽然

yīng rú shì niàn wǒ yīng dé dào  
应，如是念我应得到？

shàn shí yán bù rú cǐ shì zūn bǐ hé suǒ  
善实言：不如此，世尊。彼何所

yīn bù bǐ shì zūn yǒu fǎ ruò yīng míng bǐ gù shuō míng  
因？不彼世尊有法若应名，彼故说名

yīng zhě bǐ ruò shì zūn yīng rú shì niàn wǒ yīng dé dào  
应者。彼若世尊应如是念我应得到，

rú shì bǐ suǒ wǒ qǔ yǒu zhòngshēng qǔ shòu qǔ rén  
如是彼所我取有，众生取、寿取、人

qǔ yǒu bǐ hé suǒ yīn wǒ cǐ shì zūn rú lái  
取有。彼何所因？我此，世尊，如来、

yīng zhèng biàn zhī wú zhèng xíng zuì shèng shuō wǒ cǐ shì  
应、正遍知无净行最胜说我此，世

zūn yīng lí yù bù wǒ shì zūn rú shì niàn wǒ cǐ yīng  
尊，应离欲，不我世尊如是念我此应

zhě ruò wǒ shì zūn rú shì niàn wǒ yīng dé dào bù  
者。若我，世尊，如是念我应得到，不

wǒ rú lái jì shuō wú zhèng xíng zuì shèng shàn shí shàn jiā  
我如来记说无净行最胜。善实善家

zǐ wú suǒ xíng bǐ gù shuō míng wú zhèng xíng wú zhèng xíng  
子无所行，彼故说名无净行无净行

zhě  
者。

shì zūn yán bǐ hé yì niàn shàn shí yǒu yī  
世尊言：彼何意念？善实，有一

fǎ ruò rú lái dēng zuò rú lái yīng zhèngbiàn zhī shòu  
法若如来灯作如来、应、正遍知受  
qǔ  
取？

shàn shí yán bù rú cǐ shì zūn wú yī fǎ  
善实言：不如此，世尊。无一法

ruò rú lái dēng zuò rú lái yīng zhèngbiàn zhī shòu qǔ  
若如来灯作如来、应、正遍知受取。

shì zūn yán ruò yǒu shàn shí pú sà mó hē  
世尊言：若有，善实，菩萨摩诃

sà rú shì yǔ wǒ guó dù zhuāng yán chéng jiù wǒ zhě  
萨如是语：我国土庄严成就我者，

bǐ bù rú yǔ bǐ hé suǒ yīn guó dù zhuāng yán zhě  
彼不如语。彼何所因？国土庄严者，

shàn shí bù zhuāng yán bǐ rú lái shuō bǐ gù shuō míng  
善实，不庄严彼如来说，彼故说名

guó dù zhuāng yán zhě bǐ gù cǐ shàn shí pú sà mó  
国土庄严者。彼故此，善实，菩萨摩

hē sà rú shì bú zhù xīn fā shēng yīng bú sè zhù xīn  
诃萨如是不住心发生应，不色住心

fā shēng yīng bù shēng xiāng wèi chù fǎ zhù xīn  
发生应，不声、香、味、触、法住心

fā shēng yīng wú suǒ zhù xīn fā shēng yīng pì rú shàn  
发生应，无所住心发生应。譬如，善



shí zhàng fu yǒu cǐ rú shì sè wǒ shēn yǒu pì rú shàn  
实，丈夫有此如是色我身有，譬如善

gāo shān wáng bǐ hé yì niàn shàn shí suī rán bǐ dà  
高山王。彼何意念？善实，虽然彼大

wǒ shēn yǒu  
我身有？

shàn shí yán dà shì zūn dà shàn shì bǐ  
善实言：大，世尊，大，善逝，彼

wǒ shēn yǒu bǐ hé suǒ yīn wǒ shēn wǒ shēn zhě shì  
我身有！彼何所因？我身我身者，世

zūn bù yǒu bǐ rú lái shuō bǐ gù shuō míng wǒ shēn  
尊，不有彼如来说，彼故说名我身

zhě bù bǐ shì zūn yǒu bǐ gù shuō míng wǒ shēn zhě  
者。不彼世尊有彼故说名我身者。

shì zūn yán bǐ hé yì niàn shàn shí suǒ yǒu  
世尊言：彼何意念？善实，所有

héng qié dà hé shā bǐ suǒ yǒu rú shì héng qié dà hé  
恒伽大河沙，彼所有如是恒伽大河

yǒu bǐ zhōng ruò shā suī rán bǐ duō shā yǒu  
有，彼中若沙，虽然彼多沙有？

shàn shí yán bǐ rú shì suǒ yǒu shì zūn duō  
善实言：彼如是所有，世尊，多

héng qié dà hé yǒu hé kuàng ruò bǐ zhōng shā  
恒伽大河有，何况若彼中沙！

shì zūn yán yù wǒ rǚ shàn shí zhī wǒ rǚ suǒ  
世尊言：欲我汝善实，知我汝所

yǒu bǐ zhōnghéng qié dà hé zhōng shā yǒu bǐ suǒ yǒu shì  
有彼中恒伽大河中沙有，彼所有世  
jiè yǒu rú shì fù nǚ ruò zhàng fu ruò qī bǎo mǎn  
界有，如是妇女若、丈夫若，七宝满  
zuò yǐ rú lái děng yīng děng zhèng biàn zhī děng shī yǔ bǐ  
作已，如来等应等正遍知等施与。彼  
hé yì niàn shàn shí suī rán bǐ fù nǚ ruò zhàng fu  
何意念？善实，虽然彼妇女若、丈夫  
ruò bǐ yuán da fú jù shēng  
若，彼缘多福聚生？

shàn shí yán da shì zūn da shàn shì bǐ  
善实言：多，世尊！多，善逝！彼  
fù nǚ ruò zhàng fu ruò bǐ yuán da fú jù shēng wú  
妇女若、丈夫若，彼缘多福聚生无  
liàng bù kě shù  
量不可数。

shì zūn yán ruò fù shí shàn shí shàn jiā zǐ  
世尊言：若复时，善实，善家子  
ruò shàn jiā nǚ ruò bǐ suǒ yǒu shì jiè qī bǎo mǎn zuò  
若、善家女若，彼所有世界七宝满作  
yǐ rú lái děng yīng děng zhèng biàn zhī děng shī yǔ ruò cǐ  
已，如来等应等正遍知等施与；若此  
fǎ běn nǎi zhì sì jù děng jì shòu yǐ wéi tā děng fēn  
法本，乃至四句等偈受已，为他等分  
bié guǎng shuō cǐ rú shì bǐ yuán da guò fú jù shēng  
别广说，此如是彼缘多过，福聚生

wú liàng bù kě shù  
无量不可数。

suī rán fù cì shí shàn shí cǐ zhōng dì fēn  
虽然复次时，善实，此中地分，  
cǐ fǎ běn nǎi zhì sì jù děng jì wéi tā děng shuō ruò  
此法本乃至四句等偈，为他等说若、  
fēn bié ruò guǎng shuō ruò bǐ dì fēn zhī dì yǒu tiān  
分别若、广说若，彼地分支帝有，天、  
rén ā xiū luó shì hé fù yán  
人、阿修罗，世何复言！

shàn shí ruò cǐ fǎ běn chí dāng dú dāng sòng  
善实，若此法本持当、读当、诵  
dāng tā děng jí fēn bié guǎng shuō dāng zuì shèng bǐ xī  
当，他等及分别广说当，最胜彼希  
yǒu jù zú dāng yǒu cǐ zhōng shàn shí dì fēn jiāo shī yóu  
有具足当。有此中善实地分，教师游  
xíng bié yì zūn zhòng chù xiāng sì gòng fàn hàng  
行别异尊重处，相似共梵行。

rú shì yǔ yǐ mìng zhě shàn shí shì zūn biān rú  
如是语已，命者善实世尊边，如  
shì yán hé míng cǐ shì zūn fǎ běn yún hé jí rú cǐ  
是言：何名此世尊法本？云何及如此  
chí wǒ  
持我？

rú shì yǔ yǐ shì zūn mìng zhě shàn shí biān rú  
如是语已，世尊命者善实边，如

shì yán zhì huì bī àn dào míng cí shàn shí fǎ běn  
是言：《智慧彼岸到》，名此善实法本，

rú shì cǐ chí bǐ hé suǒ yīn ruò rú shì shàn shí  
如是此持。彼何所因？若如是，善实，

zhì huì bī àn dào rú lái shuō bǐ rú shì fēi bī àn  
智慧彼岸到，如来说彼如是非彼岸

dào bǐ gù shuō míng zhì huì bī àn dào zhě bǐ hé yì  
到，彼故说名智慧彼岸到者。彼何意

niàn shàn shí suī rán yǒu fǎ ruò rú lái shuō  
念？善实，虽然有法若如来说？

shàn shí yán bù rú cǐ shì zūn bù yǒu shì  
善实言：不如此，世尊。不有世

zūn fǎ ruò rú lái shuō  
尊法若如来说。

shì zūn yán suǒ yǒu shàn shí sān qiān dà qiān shì  
世尊言：所有善实三千大千世

jiè dì chén yǒu dà yǒu  
界地尘有多有？

shàn shí yán dà shì zūn dà shàn shì bǐ  
善实言：多，世尊，多，善逝，彼

dì chén bǐ hé suǒ yīn ruò bǐ shì zūn dì chén rú lái  
地尘！彼何所因？若彼世尊地尘如来

shuō fēi chén bǐ rú lái shuō bǐ gù shuō míng dì chén  
说，非尘彼如来说，彼故说名地尘

zhě ruò bǐ shì jiè rú lái shuō fēi jiè rú lái shuō  
者。若彼世界如来说，非界如来说，

bǐ gù shuō míng shì jiè zhě  
彼故说名世界者。

shì zūn yán bǐ hé yì niàn shàn shí sān shí  
世尊言：彼何意念？善实，三十  
èr dà zhàng fu xiāng rú lái yīng zhèng biàn zhī jiàn yīng  
二大丈夫相如来、应、正遍知见应？

shàn shí yán bù rú cǐ shì zūn bù sān shí  
善实言：不如此，世尊。不三十  
èr dà zhàng fu xiāng rú lái yīng zhèng biàn zhī jiàn yīng  
二大丈夫相如来、应、正遍知见应。

bǐ hé suǒ yīn suǒ yǒu shì zūn sān shí èr dà zhàng fu  
彼何所因？所有世尊三十二大丈夫  
xiāng rú lái shuō fēi xiāng suǒ yǒu rú lái shuō bǐ gù  
相如来说，非相所有如来说，彼故  
shuō míng sān shí èr dà zhàng fu xiāng zhě  
说名三十二大丈夫相者。

shì zūn yán ruò fù shí shàn shí fù nǚ ruò  
世尊言：若复时，善实，妇女若、  
zhàng fu ruò rì rì héng qié hé shā děng wǒ shēn shě rú  
丈夫若，日日恒伽河沙等我身舍，如  
shì shě héng qié hé shā děng jié suǒ yǒu wǒ shēn shě ruò  
是舍恒伽河沙等劫，所有我身舍；若  
cǐ fǎ běn nǎi zhì sì jù děng jì shòu yǐ wéi tā děng  
此法本，乃至四句等偈受已，为他等  
fēn bié cǐ rú shì bǐ yuán duō guò fú jù shēng wú  
分别，此如是彼缘多过，福聚生无

liàng bù kě shù  
量不可数。

ěr shí mìng zhě shàn shí fǎ jí zhuǎn lì lèi chū  
尔时，命者善实法疾转力泪出，

bǐ lèi shì yǐ shì zūn biān rú shì yán xī yǒu shì  
彼泪拭已，世尊边如是言：希有，世

zūn zuì shèng xī yǒu shàn shì suǒ yǒu cǐ fǎ běn rú  
尊！最胜希有，善逝！所有此法本如

lái shuō cǐ wǒ shì zūn zhì shēng bù wǒ céng shēng lái  
来说，此我世尊智生，不我曾生来

rú shì sè lèi fǎ běn wén xiān zuì shèng bǐ  
如是色类法本闻先最胜彼。

shì zūn xī yǒu jù zú zhòngshēng yǒu dāng ruò  
世尊，希有！具足众生有当，若

cǐ jīng zhōng shuō zhōng shí xiǎng fā shēng dāng bǐ hé suǒ  
此经中说中，实想发生当。彼何所

yīn ruò cǐ shì zūn shí xiǎng bǐ rú shì fēi xiǎng bǐ  
因？若此世尊实想，彼如是非想，彼

gù rú lái shuō shí xiǎng shí xiǎng zhě bù wǒ shì zūn xī  
故如来说实想实想者。不我世尊希

yǒu ruò wǒ cǐ fǎ běn shuō zhōng xìn wǒ jiě wǒ ruò  
有。若我此法本说中，信我解我，若

bǐ shì zūn zhòngshēng yǒu dāng wèi lái shì cǐ fǎ běn shòu  
彼世尊众生有当，未来世此法本受

dāng chí dāng dú dāng sòng dāng tā děng jí fēn bié  
当、持当、读当、诵当，他等及分别

guǎng shuō dāng bǐ zuì shèng xī yǒu jù zú yǒu dāng  
广说当，彼最胜希有具足有当。

suī rán fù cì shí shì zūn bù bǐ děng pú sà  
虽然复次时，世尊，不彼等菩萨

mó hē sà wǒ xiǎng zhuǎn dāng bù zhòng shēng xiǎng bù shòu  
摩诃萨我想转当，不众生想、不寿

xiǎng bù rén xiǎng zhuǎn dāng bǐ hé suǒ yīn ruò bǐ shì  
想、不人想转当。彼何所因？若彼世

zūn wǒ xiǎng bǐ rú shì fēi xiǎng ruò jí rú shì zhòng  
尊我想，彼如是非想，若及如是众

shēng xiǎng shòu xiǎng rén xiǎng bǐ rú shì fēi xiǎng bǐ  
生想、寿想、人想，彼如是非想。彼

hé suǒ yīn yī qiè xiǎng yuǎn lí cǐ fó shì zūn  
何所因？一切想远离，此佛世尊。

rú shì yǔ yǐ shì zūn mìng zhě shàn shí biān rú  
如是语已，世尊命者善实边，如

shì yán rú shì rú shì shàn shí rú shì rú shì  
是言：如是，如是，善实。如是，如是，

rú yán rǔ zuì shèng xī yǒu jù zú bǐ zhòng shēng yǒu dāng  
如言汝最胜希有具足彼众生有当，

ruò cǐ jīng zhōng shuō zhōng bù jīng dāng bù bù dāng bù  
若此经中说中，不惊当、不怖当、不

wèi dāng bǐ hé suǒ yīn zuì shèng bǐ àn dào cǐ shàn  
畏当。彼何所因？最胜彼岸到，此善

shí rú lái shuō ruò jí shàn shí rú lái zuì shèng bǐ àn  
实如来说，若及善实如来最胜彼岸

dào shuō bǐ wú liàng yì fó shì zūn shuō bǐ gù shuō míng  
到说，彼无量亦佛世尊说，彼故说名

zuì shèng bī àn dào zhě  
最胜彼岸到者。

suī rán fù cì shí shàn shí ruò rú lái rěn bī  
虽然复次时，善实，若如来忍彼

àn dào bǐ rú shì fēi bī àn dào bǐ hé suǒ yīn?  
岸到，彼如是非彼岸到。彼何所因？

cǐ shí wǒ shàn shí è wáng fēn bié fēn ròu gē duàn  
此时我，善实，恶王分别，分肉割断，

bù shí wǒ bī zhōng shí wǒ xiǎng ruò zhòngshēngxiǎng ruò  
不时我彼中时我想若、众生想若、

shòuxiǎng ruò rén xiǎng ruò bù wǒ yǒu xiǎng fēi xiǎng  
寿想若、人想若，不我有想、非想

yǒu bǐ hé suǒ yīn ruò wǒ shàn shí bī zhōng shí wǒ  
有。彼何所因？若我，善实，彼中时我

xiǎng yǒu chēn hèn xiǎng yì wǒ bī zhōng shí yǒu zhòngshēng  
想有，瞋恨想亦我彼中时有，众生

xiǎng shòuxiǎng rén xiǎng yǒu chēn hèn xiǎng yì wǒ bī zhōng  
想、寿想、人想有，瞋恨想亦我彼中

shí yǒu niàn zhī wǒ shàn shí guò qù shì wǔ bǎi shēng  
时有。念知我，善实，过去世五百生，

ruò wǒ rěn yǔ xiān rén yǒu bī zhōng yì wǒ bù xiǎng yǒu  
若我忍语仙人有，彼中亦我不想有，

bú zhòngshēngxiǎng bú shòuxiǎng bù rén xiǎng bú yì wǒ  
不众生想、不寿想、不人想，不亦我



yǒu xiǎng fēi xiǎng yǒu      bǐ gù cǐ shàn shí      pú sà mó  
有想，非想有。彼故此善实，菩萨摩  
hē sà yī qiè xiǎng shě lí      wú shàngzhèngbiàn zhī xīn fā  
诃萨一切想舍离，无上正遍知心发  
shēngyīng      bú sè zhù xīn fā shēngyīng      bù shēng      xiāng  
生应，不色住心发生应，不声、香、  
wèi      chù zhù xīn fā shēngyīng      bù fǎ zhù      fēi wú fǎ  
味、触住心发生应，不法住、非无法  
zhù xīn fā shēngyīng      wú suǒ zhù xīn fā shēngyīng      bǐ  
住心发生应，无所住心发生应。彼  
hé suǒ yīn ruò wú suǒ zhù      bǐ rú shì zhù bǐ gù  
何所因？若无所住，彼如是住彼故，  
rú shì rú lái shuō      bú sè zhù pú sà mó hē sà shī  
如是如来说，不色住菩萨摩诃萨施  
yǔ yīng      bù shēng      xiāng      wèi      chù      fǎ zhù shī yǔ  
与应，不声、香、味、触、法住施与  
yīng  
应。

suī rán fù cì shí      shàn shí      pú sà mó hē sà  
虽然复次时，善实，菩萨摩诃萨  
rú shì shě shī yīng      yī qiè zhòngshēng wéi gù      bǐ hé  
如是舍施应，一切众生为故。彼何  
suǒ yīn ruò rú shì shàn shí zhòngshēngxiǎng      bǐ rú shì  
所因？若如是善实众生想，彼如是  
fēi xiǎng      ruò rú shì bǐ yī qiè zhòngshēng rú lái shuō  
非想。若如是彼一切众生如来说，

bǐ rú shì fēi zhòngshēng      bǐ hé suǒ yīn zhēn yǔ shàn  
彼如是非众生。彼何所因？真语善

shí rú lái      shí yǔ rú lái      bú yì yǔ rú lái      rú  
实如来，实语如来，不异语如来，如  
yǔ rú lái      fēi bù rú yǔ rú lái  
语如来，非不如语如来。

suī rán fù cì shí      shàn shí      ruò rú lái fǎ zhèng  
虽然复次时，善实，若如来法证

jué shuō ruò      sī wéi ruò      bù bǐ zhōng shí bú wàng      pì  
觉说若，思惟若，不彼中实不妄。譬

rú      shàn shí      zhàng fu àn shě rù      bù yī yì jiàn rú  
如，善实，丈夫闇舍入，不一亦见，如

shì shì duò pú sà jiàn yīng      ruò shì duò shī yǔ      pì rú  
是事堕菩萨见应，若事堕施与。譬如，

shàn shí      yǎn zhě zhàng fu xiǎn míng      yè yuè chū      zhǒng zhǒng  
善实，眼者丈夫显明，夜月出，种种

sè jiàn      rú shì pú sà mó hē sà jiàn yīng      ruò shì bú  
色见，如是菩萨摩诃萨见应，若事不

duò shī yǔ  
堕施与。

suī rán fù cì shí      shàn shí      ruò shàn jiā zǐ  
虽然复次时，善实，若善家子、

shàn jiā nǚ ruò      cǐ fǎ běn shòu dāng      chí dāng      dú dāng  
善家女若，此法本受当、持当、读当、

sòng dāng      wéi tā děng jí fēn bié guǎng shuō dāng      zhī bǐ shàn  
诵当，为他等及分别广说当。知彼善

shí rú lái fó zhì jiàn bǐ shàn shí rú lái fó yǎn  
实，如来佛智见。彼善实，如来佛眼，  
yī qiè bǐ shàn shí zhòngshēng wú liàng fú jù shēngdāng qǔ  
一切彼善实众生无量福聚生当、取  
dāng  
当。

ruò fù shí shàn shí fù nǚ ruò zhàng fu ruò  
若复时，善实，妇女若、丈夫若，  
qián fēn shí héng qié hé shā děng wǒ shēn shě rú shì zhōng  
前分时，恒伽河沙等我身舍，如是中  
fēn shí rú shì wǎn fēn shí héng qié hé shā děng wǒ shēn  
分时，如是晚分时，恒伽河沙等我身  
shě yǐ cǐ yīn yuán jié jù zhì nuó yóu da bǎi qiān wǒ  
舍，以此因缘，劫俱致那由多百千我  
shēn shě ruò cǐ fǎ běn wén yǐ bú bàng cǐ rú shì  
身舍；若此法本，闻已不谤，此如是  
bǐ yuán da guò fú jù shēng wú liàng bù kě shǔ hé  
彼缘多过，福聚生无量不可数，何  
fù yán ruò xiě yǐ shòu chí dú sòng wéi tā děng jí fēn  
复言若写已、受持读诵、为他等及分  
bié guǎng shuō  
别广说！

suī rán fù cì shí shàn shí bù kě sī bù  
虽然复次时，善实，不可思，不  
kě chēng cǐ fǎ běn bǐ bù kě sī rú shì guǒ bào guān  
可称，此法本彼不可思，如是果报观

chá yīng cǐ shàn shí fǎ běn rú lái shuō shèng chéng fā  
察应。此善实法本如来说，胜乘发  
xíng zhòng shēng wéi gù zuì shèng chéng fā xíng zhòng shēng wéi  
行众生为故，最胜乘发行众生为  
gù ruò cǐ fǎ běn shòu dāng chí dāng dú dāng sòng  
故。若此法本受当、持当、读当、诵  
dāng wéi tā děng jí fēn bié guǎng shuō dāng zhī bǐ shàn shí  
当，为他等及分别广说当，知彼善实  
rú lái fó zhì jiàn bǐ shàn shí rú lái fó yǎn yī qiè  
如来佛智，见彼善实如来佛眼，一切  
bǐ shàn shí zhòng shēng wú liàng fú jù jù zú yǒu dāng bù  
彼善实众生无量福聚具足有当，不  
kě sī bù kě chēng yì bù kě liàng fú jù jù zú  
可思，不可称，亦不可量福聚具足  
yǒu dāng yī qiè bǐ shàn shí zhòng shēng wǒ jiān pú tí chí  
有当。一切彼善实众生我肩菩提持  
dāng yǒu bǐ hé suǒ yīn bù néng shàn shí cǐ fǎ běn xiǎo  
当有。彼何所因？不能善实此法本小  
xìn jiě zhě zhòng shēng wén bù wǒ jiàn zhě bù zhòng shēng jiàn  
信解者众生闻不我见者、不众生见  
zhě bù shòu jiàn zhě bù rén jiàn zhě bù pú sà shì  
者、不寿见者、不人见者。不菩萨誓  
zhòng shēng néng wén shòu ruò chí ruò dú ruò sòng ruò  
众生能闻受若、持若、读若、诵若，  
wú shì chù yǒu  
无是处有。

suī rán fù cì shí shàn shí cǐ zhōng dì fēn  
虽然复次时，善实，此中地分，  
cǐ jīng guǎng shuō gòng yǎng bǐ dì fēn yǒu dāng tiān rén  
此经广说供养，彼地分有当天、人、  
ā xiū luó shì lǐ yòu rào zuò jí bǐ dì fēn yǒu dāng  
阿修罗世礼右绕作，及彼地分有当  
zhī dì bǐ dì fēn yǒu dāng ruò bǐ  
支帝彼地分，有当若彼。

shàn shí shàn jiā zǐ ruò shàn jiā nǚ ruò cǐ  
善实，善家子若、善家女若，此  
rú shì sè lèi jīng shòu dāng chí dāng dú dāng sòng dāng  
如是色类经受当、持当、读当、诵当，  
wéi tā děng jí fēn bié guǎng shuō dāng bǐ qīng jiàn yǒu dāng  
为他等及分别广说，当彼轻贱有，当  
jí qīng jiàn bǐ hé suǒ yīn suǒ yǒu bǐ zhòng shēng qián  
极轻贱。彼何所因？所有彼众生前  
shēng bú shàn yè zuò yǐ è qù zhuǎn duò suǒ yǒu xiàn  
生不善业作已，恶趣转堕所有现，  
rú shì fǎ zhōng qīng jiàn jìn dāng fó pú tí dé dāng  
如是法中，轻贱尽当，佛菩提得当。

bǐ hé suǒ yīn niàn zhī wǒ shàn shí guò qù  
彼何所因？念知我，善实，过去  
shì bù kě shù jié bù kě shù guò dēng zuò rú lái  
世不可数劫不可数过，灯作如来、  
yīng zhèng biàn zhī tā tā guò sì bā shí fó jù zhì nuó  
应、正遍知，他他过四八十佛俱致那

yóu da bǎi qiān yǒu ruò wǒ qīn chéng gòng yǎng qīn chéng  
由多百千有，若我亲承供养，亲承  
gòng yǎng yǐ bù yuǎn lí ruò wǒ shàn shí bī fó shì  
供养已，不远离。若我，善实，彼佛世  
zūn qīn chéng gòng yǎng yǐ bù yuǎn lí ruò hòu shí hòu  
尊亲承供养已，不远离。若后时、后  
cháng shí hòu fēn wǔ bǎi zhèng fǎ pò huài shí zhōng  
长时、后分五百、正法破坏时中、  
zhuǎn shí zhōng cǐ jīng shòu dāng chí dāng dú dāng sòng  
转时中，此经受当、持当、读当、诵  
dāng wéi tā děng jí fēn bié guǎng shuō dāng cǐ fù shí shàn  
当，为他等及分别广说当，此复时善  
shí fú jù biān cǐ qián fú jù bǎi shàng yì shù bù jí  
实福聚边，此前福聚，百上亦数不及，  
qiān shàng yì bǎi qiān shàng yì jù zhì bǎi qiān shàng yì  
千上亦百千上，亦俱致百千上，亦  
jù zhì nuó yóu da bǎi qiān shàng yì sēng qī yē yì jiā  
俱致那由多百千上，亦僧企耶，亦迦  
luó yì suàn yì pì yù yì yōu bō ní shē yì nǎi  
罗，亦算，亦譬喻，亦忧波泥奢，亦乃  
zhì pì yù yì bù jí  
至譬喻亦不及。

ruò fù shàn shí bǐ děng shàn jiā zǐ shàn jiā nǚ  
若复善实，彼等善家子、善家女，  
wǒ fú jù shuō cǐ suǒ yǒu bī shàn jiā zǐ shàn jiā nǚ  
我福聚说，此所有彼善家子、善家女

ruò bǐ zhōng shí zhōng fú jù qǔ dāng kuáng zhòng shēng shùn  
若，彼中时中福聚取当，狂众生顺  
dào xīn luàn dào suī rán fù cì shí shàn shí bù kě  
到心乱到。虽然复次时，善实，不可  
sī bù kě chēng fǎ běn rú lái shuō bǐ bù kě sī  
思、不可称法本如来说，彼不可思，  
rú shì guǒ bào guān chá yīng  
如是果报观察应。

ěr shí mìng zhě shàn shí shì zūn biān rú shì yán  
尔时，命者善实世尊边，如是言：

yún hé shì zūn pú sà chéng fā xíng zhù yīng yún hé  
云何，世尊，菩萨乘发行住应？云何  
xiū xíng yīng yún hé xīn xiáng fú  
修行应？云何心降伏？

shì zūn yán cǐ shàn shí pú sà chéng fā xíng rú  
世尊言：此善实，菩萨乘发行如

shì xīn fā shēng yīng yī qiè zhòng shēng wú wǒ shòu yú niè  
是心发生应：一切众生无我受余涅  
pán jiè miè dù yīng rú shì yī qiè zhòng shēng miè dù  
槃界灭度应，如是一切众生灭度，  
wú yǒu yī zhòng shēng miè dù yǒu bǐ hé suǒ yīn ruò  
无有一众生灭度有。彼何所因？若  
shàn shí pú sà zhòng shēng xiǎng zhuǎn bǐ bù pú sà mó  
善实，菩萨众生想转，彼不菩萨摩  
hē sà míng shuō yīng nǎi zhì rén xiǎng zhuǎn bù bǐ pú  
诃萨名说应，乃至人想转，不彼菩

sà mó hē sà míng shuō yīng bǐ hé suǒ yóu wú yǒu shàn  
萨摩诃萨名说应。彼何所由？无有善

shí yī fǎ pú sà chéng fā xíng míng bǐ hé yì niàn shàn  
实一法菩萨乘发行名。彼何意念？善

shí yǒu yī fǎ ruò rú lái dēng zuò rú lái yīng zhèng  
实，有一法若如来灯作如来、应、正

biàn zhī biān wú shàng zhèng biàn zhī zhèng jué  
遍知边无上正遍知证觉？

rú shì yǔ yǐ mìng zhě shàn shí shì zūn biān rú  
如是语已，命者善实世尊边，如

shì yán wú yǒu bǐ shì zūn yī fǎ ruò rú lái dēng zuò  
是言：无有彼世尊一法若如来灯作

rú lái yīng zhèng biàn zhī biān wú shàng zhèng biàn zhī zhèng  
如来、应、正遍知边无上正遍知证

jué  
觉。

rú shì yǔ yǐ shì zūn mìng zhě shàn shí rú shì  
如是语已，世尊命者善实，如是

yán rú shì rú shì shàn shí rú shì rú shì wú  
言：如是，如是，善实。如是，如是，无

yǒu bǐ yī fǎ ruò rú lái dēng zuò rú lái yīng zhèng biàn  
有彼一法若如来灯作如来、应、正遍

zhī biān wú shàng zhèng biàn zhī zhèng jué ruò fù shàn shí yī  
知边无上正遍知证觉。若复善实一

fǎ rú lái zhèng jué yǒu bù wǒ dēng zuò rú lái yīng  
法如来证觉有，不我灯作如来、应、



zhèngbiàn zhī jì shuō yǒu dāng rǔ xíng zhě wèi lái shì shì  
正遍知记说有当：汝行者未来世，释  
jiā móu ní míng rú lái yīng zhèngbiàn zhī zhě shì gù  
迦牟尼名如来、应、正遍知者。是故，  
cǐ shàn shí rú lái yīng zhèngbiàn zhī wú yǒu yī fǎ  
此善实，如来、应、正遍知无有一法  
ruò wú shàng zhèng biàn zhī zhèng jué bǐ gù dēng zuò rú  
若无上正遍知证觉，彼故灯作如  
lái yīng zhèngbiàn zhī jì shuō yǒu dāng rǔ xíng zhě wèi  
来、应、正遍知记说有当：汝行者未  
lái shì shì jiā móu ní míng rú lái yīng zhèngbiàn zhī  
来世，释迦牟尼名如来、应、正遍知。  
bǐ hé suǒ yīn rú lái zhě shàn shí zhēn rú gù cǐ  
彼何所因？如来者，善实，真如故，此  
jí shì rú lái zhě shàn shí bù shēng fǎ gù cǐ jí  
即是如来者。善实，不生法故，此即  
shì shì zūn zhě shàn shí dào duàn cǐ jí shì rú lái  
是世尊者。善实，道断，此即是如来  
zhě shàn shí bì jìng bù shēng gù cǐ jí shì bǐ hé  
者。善实，毕竟不生故，此即是。彼何  
suǒ yīn rú shì bǐ shí bù shēng ruò zuì shèng yì ruò  
所因？如是彼实不生。若最胜义若  
yǒu shàn shí rú shì yǔ rú lái yīng zhèngbiàn zhī wú  
有善实如是语如来、应、正遍知无  
shàng zhèng biàn zhī zhèng jué bǐ bù rú yǔ fěi bàng wǒ  
上正遍知证觉，彼不如语，诽谤我，

bǐ shàn shí bu shí qǔ bǐ hé suǒ yīn wú yǒu bǐ shàn  
彼善实不实取。彼何所因？无有彼善

shí yī fǎ ruò rú lái yīng zhèngbiàn zhī wú shàngzhèng  
实一法若如来、应、正遍知无上正

biàn zhī zhèng jué ruò shàn shí rú lái fǎ zhèng jué shuō  
遍知证觉。若善实，如来法证觉说，

ruò bù bǐ zhōng shí bú wàng bǐ gù rú lái shuō yī qiè  
若不彼中实不妄，彼故如来说一切

fǎ fó fǎ zhě bǐ hé suǒ yīn yī qiè fǎ yī qiè fǎ  
法佛法者。彼何所因？一切法一切法

zhě shàn shí yī qiè bǐ fēi fǎ rú lái shuō bǐ gù  
者，善实，一切彼非法如来说，彼故

shuō míng yī qiè fǎ zhě pì rú shàn shí zhàng fu yǒu  
说名一切法者。譬如，善实，丈夫有

jù zú shēn dà shēn  
具足身大身？

mìng zhě shàn shí yán ruò bǐ shì zūn rú lái zhàng  
命者善实言：若彼世尊，如来丈

fu shuō jù zú shēn dà shēn fēi shēn bǐ shì zūn rú lái  
夫说具足身大身，非身彼世尊如来

shuō bǐ gù shuō míng zú shēn dà shēn zhě  
说，彼故说名足身大身者。

shì zūn yán rú shì rú shì shàn shí rú shì  
世尊言：如是，如是，善实。如是，

rú shì ruò pú sà rú shì yǔ yǒu zhòng shēng bān niè pán  
如是，若菩萨如是语有众生般涅槃

miè dù wǒ bù bǐ pú sà míng shuō yīng bǐ hé suǒ yīn  
灭度，我不彼菩萨名说应。彼何所因？

yǒu shàn shí yǒu yī fǎ ruò pú sà míng  
有善实，有一法若菩萨名？

shàn shí yán bù rú cǐ shì zūn  
善实言：不如此，世尊。

shì zūn yán zhòngshēngzhòngshēng zhě shàn shí fēi  
世尊言：众生众生者，善实，非

zhòngshēng bǐ rú lái shuō bǐ gù shuō míng zhòngshēng zhě  
众生彼如来说，彼故说名众生者。

bǐ gù rú lái shuō wú wǒ yī qiè fǎ wú zhòngshēng  
彼故如来说，无我一切法，无众生、

wú shòu zhě wú zhǎng yǎng zhě wú rén yī qiè fǎ zhě  
无寿者、无长养者、无人一切法者。

ruò shàn shí pú sà rú shì yǔ wǒ fó dù zhuāng yán chéng  
若善实，菩萨如是语我佛土庄严成

jiù bǐ yì rú shì bù míng shuō yīng bǐ hé suǒ yīn  
就，彼亦如是不名说应。彼何所因？

guó dù zhuāng yán guó dù zhuāng yán zhě shàn shí fēi zhuāng  
国土庄严国土庄严者，善实，非庄

yán bǐ rú lái shuō bǐ gù shuō míng guó dù zhuāng yán  
严彼如来说，彼故说名国土庄严

zhě ruò shàn shí pú sà mó hē sà wú wǒ fǎ wú wǒ  
者。若善实，菩萨摩诃萨无我法无我

fǎ zhě xìn jiě bǐ rú lái yīng zhèng biàn zhī pú sà  
法者信解，彼如来、应、正遍知菩萨

mó hē sà míng shuō  
摩诃萨名说。

bǐ hé yì niàn shàn shí yǒu rú lái ròu yǎn  
彼何意念？善实，有如来肉眼？

shàn shí yán rú shì rú shì shì zūn yǒu rú  
善实言：如是，如是，世尊，有如

lái ròu yǎn  
来肉眼。

shì zūn yán bǐ hé yì niàn shàn shí yǒu rú  
世尊言：彼何意念？善实，有如

lái tiān yǎn  
来天眼？

shàn shí yán rú shì rú shì shì zūn yǒu rú  
善实言：如是，如是，世尊，有如

lái tiān yǎn  
来天眼。

shì zūn yán bǐ hé yì niàn shàn shí yǒu rú  
世尊言：彼何意念？善实，有如

lái huì yǎn  
来慧眼？

shàn shí yán rú shì rú shì shì zūn yǒu rú  
善实言：如是，如是，世尊，有如

lái huì yǎn  
来慧眼。

shì zūn yán bǐ hé yì niàn shàn shí yǒu rú  
世尊言：彼何意念？善实，有如

lái fǎ yǎn  
来法眼？

shàn shí yán rú shì rú shì shì zūn yǒu rú  
善实言：如是，如是，世尊，有如

lái fǎ yǎn  
来法眼。

shì zūn yán bǐ hé yì niàn shàn shí yǒu rú  
世尊言：彼何意念？善实，有如

lái fó yǎn  
来佛眼？

shàn shí yán rú shì rú shì shì zūn yǒu rú  
善实言：如是，如是，世尊，有如

lái fó yǎn  
来佛眼。

shì zūn yán shàn shàn shàn shí bǐ hé yì niàn  
世尊言：善善！善实。彼何意念？

shàn shí suǒ yǒu héng qié dà hé shā suī rán bǐ shā bǐ  
善实，所有恒伽大河沙，虽然彼沙彼

rú lái shuō  
如来说？

shàn shí yán rú shì rú shì shì zūn rú shì  
善实言：如是，如是，世尊，如是，

rú shì shàn shì shuō bǐ rú lái bǐ shā  
如是，善逝，说彼如来彼沙。

shì zūn yán bǐ hé yì niàn shàn shí suǒ yǒu  
世尊言：彼何意念？善实，所有

héng qié dà hé shā bǐ suǒ yǒu héng qié dà hé yǒu suǒ  
恒伽大河沙，彼所有恒伽大河有，所  
yǒu bǐ zhōng shā bǐ suǒ yǒu jí shì jiè yǒu dà bǐ shì  
有彼中沙，彼所有及世界有，多彼世  
jiè yǒu  
界有？

shàn shí yán : dà shì zūn dà shàn shì bǐ  
善实言：多，世尊，多，善逝，彼  
shì jiè yǒu  
世界有！

shì zūn yán suǒ yǒu shàn shí bǐ zhōng shì jiè zhōng  
世尊言：所有善实彼世界中  
zhòngshēng bǐ děng wǒ zhǒngzhǒng yǒu xīn liú zhù zhī bǐ  
众生，彼等我种种有心流注知。彼  
hé suǒ yīn xīn liú zhù xīn liú zhù zhě shàn shí fēi  
何所因？心流注心流注者，善实，非  
liú zhù cǐ rú lái shuō bǐ gù shuō míng xīn liú zhù zhě  
流注此如来说，彼故说名心流注者。  
bǐ hé suǒ yīn guò qù shàn shí xīn bù kě dé wèi lái  
彼何所因？过去善实心不可得，未来  
xīn bù kě dé xiàn zài xīn bù kě dé  
心不可得，现在心不可得。

bǐ hé yì niàn shàn shí ruò yǒu shàn jiā zǐ  
彼何意念？善实，若有善家子  
ruò shàn jiā nǚ ruò sān qiān dà qiān shì jiè qī bǎo mǎn  
若、善家女若，三千大千世界七宝满

zuò yǐ shī yǔ suī rán bǐ shàn jiā zǐ ruò shàn jiā nǚ  
作已施与，虽然彼善家子若、善家女  
ruò bǐ yuán dà fú jù shēng  
若，彼缘多福聚生？

shàn shí yán dà shì zūn dà shàn shì  
善实言：多！世尊。多！善逝。

shì zūn yán rú shì rú shì shàn shí rú shì  
世尊言：如是，如是，善实，如是，  
rú shì dà bǐ shàn jiā zǐ ruò shàn jiā nǚ ruò bǐ  
如是多。彼善家子若、善家女若，彼  
yuán dà fú jù shēng wú liàng bù kě shù fú jù fú  
缘多福聚生，无量不可数。福聚福  
jù zhě shàn shí fēi jù bǐ rú lái shuō bǐ gù shuō  
聚者，善实，非聚彼如来说，彼故说  
míng fú jù zhě ruò fù shàn shí fú jù yǒu bù rú lái  
名福聚者。若复善实福聚有，不如来  
shuō fú jù fú jù zhě  
说福聚福聚者。

bǐ hé yì niàn shàn shí sè shēn chéng jiù rú  
彼何意念？善实，色身成就，如  
lái jiàn yīng  
来见应？

shàn shí yán bù rú cǐ shì zūn fēi sè shēn  
善实言：不如此，世尊，非色身  
chéng jiù rú lái jiàn yīng bǐ hé suǒ yīn sè shēn chéng  
成就如来见应。彼何所因？色身成

jiù sè shēn chéng jiù zhě shì zūn fēi chéng jiù cǐ rú  
就色身成就者，世尊，非成就此如

lái shuō bǐ gù shuō míng sè shēn chéng jiù zhě  
来说，彼故说名色身成就者。

shì zūn yán bǐ hé yì niàn shàn shí xiāng jù  
世尊言：彼何意念？善实，相具

zú rú lái jiàn yīng  
足如来见应？

shàn shí yán bù rú cǐ shì zūn fēi xiāng jù  
善实言：不如此，世尊，非相具

zú rú lái jiàn yīng bǐ hé suǒ yīn cǐ shì zūn xiāng jù  
足如来见应。彼何所因？此世尊相具

zú rú lái shuō fēi xiāng jù zú rú lái shuō bǐ gù shuō  
足如来说，非相具足如来说，彼故说

míng xiāng jù zú zhě  
名相具足者。

shì zūn yán bǐ hé yì niàn shàn shí suī rán  
世尊言：彼何意念？善实，虽然

rú lái rú shì niàn wǒ fǎ shuō  
如来如是念我法说？

shàn shí yán bù rú cǐ shì zūn bù rú lái  
善实言：不如此，世尊，不如来

rú shì niàn wǒ fǎ shuō  
如是念我法说

shì zūn yán ruò wǒ shàn shí rú shì yǔ rú  
世尊言：若我，善实，如是语如



lái fǎ shuō fěi bàng wǒ bǐ shàn shí bu shí qǔ bǐ  
来法说，诽谤我，彼善实不实取。彼  
hé suǒ yīn fǎ shuō fǎ shuō zhě shàn shí wú yǒu fǎ  
何所因？法说法说者，善实，无有法  
ruò fǎ shuō míng kě dé  
若法说名可得。

ěr shí mìng zhě shàn shí shì zūn biān rú shì yán  
尔时，命者善实世尊边，如是言：

suī rán shì zūn dāng yǒu wèi lái pō yǒu zhòngshēng hòu  
虽然，世尊，当有未来颇有众生，后  
shí hòu cháng shí hòu fēn wǔ shí zhèng fǎ pò huài  
时、后长时、后分五十、正法破坏  
shí zhōng zhuǎn shí zhōng ruò cǐ rú shì sè lèi fǎ shuō  
时中、转时中，若此如是色类法说  
wén yǐ xìn dāng yǒu  
闻已，信当有？

shì zūn yán bù bǐ shàn shí zhòngshēng fēi bú  
世尊言：不彼善实众生，非不  
zhòngshēng bǐ hé suǒ yīn zhòngshēng zhòngshēng zhě shàn  
众生。彼何所因？众生众生者，善  
shí yī qiè bǐ fēi zhòngshēng bǐ rú lái shuō bǐ gù  
实，一切彼非众生，彼如来说，彼故  
shuō míng zhòngshēng zhě  
说名众生者。

bǐ hé yì niàn shàn shí suī rán yǒu fǎ ruò rú  
彼何意念？善实，虽然有法若如

lái wú shàngzhèngbiàn zhī zhèng jué  
来无上正遍知证觉？

mìng zhě shàn shí yán wú yǒu bǐ shì zūn yǒu fǎ  
命者善实言：无有彼世尊有法

ruò rú lái wú shàngzhèngbiàn zhī  
若如来无上正遍知。

shì zūn yán rú shì rú shì shàn shí rú shì  
世尊言：如是，如是，善实。如是，

rú shì wēi xiǎo bǐ zhōng fǎ wú yǒu bù kě dé bǐ gù  
如是，微小彼中法无有不可得，彼故

shuō míng wú shàngzhèngbiàn zhī zhě  
说名无上正遍知者。

suī rán fù cì shí shàn shí píng děng zhèng fǎ  
虽然复次时，善实，平等正法，

bǐ bù zhōng yǒu bù píng děng bǐ gù shuō míng wú shàngzhèng  
彼不中有不平等，彼故说名无上正

biàn zhī zhě wú wǒ gù wú shòu gù wú zhòngshēng gù  
遍知者。无我故，无寿故，无众生故，

wú rén gù píng děng wú shàngzhèng biàn zhī yī qiè shàn  
无人故，平等无上正遍知，一切善

fǎ zhèng jué shàn fǎ shàn fǎ zhě shàn shí fēi fǎ rú  
法证觉。善法善法者，善实，非法，如

shì bǐ rú lái shuō bǐ gù shuō míng shàn fǎ zhě  
是彼如来说，彼故说名善法者。

ruò fù shàn shí suǒ yǒu sān qiān dà qiān shì jiè  
若复，善实，所有三千大千世界

xū mí shān wáng bǐ suǒ yǒu jù qī bǎo pǔ sàn rú lái  
须弥山王，彼所有聚七宝，普散如来  
yīng děng zhèng biàn zhī shī yǔ ruò cǐ zhì huì bī àn dào  
应等正遍知施与。若此智慧彼岸到，  
nǎi zhì sì jù děng jì shòu yì wéi tā děng fēn bié cǐ  
乃至四句等偈受已，为他等分别，此  
shàn shí fú jù bǐ qián zhě fú jù bǎi shàng yì shù bù  
善实福聚，彼前者福聚，百上亦数不  
jí qiān shàng yì bǎi qiān shàng yì jù zhì bǎi qiān shàng  
及，千上亦百千上，亦俱致百千上，  
yì jù zhì nuó yú tuō bǎi qiān shàng yì sēng qǐ yē yì  
亦俱致那由他百千上，亦僧企耶，亦  
jiā luó yì suàn yì pì yù yì yōu bō ní shē yì  
迦罗，亦算，亦譬喻，亦忧波泥奢，亦  
nǎi zhì pì yù yì bù jí  
乃至譬喻亦不及。

bǐ hé yì niàn shàn shí suī rán rú lái rú shì  
彼何意念？善实，虽然如来如是  
niàn wǒ zhòng shēng dù tuō bú fù bǐ shàn shí rú shì jiàn  
念我众生度脱？不复彼善实如是见  
yīng bǐ hé suǒ yīn yǒu wú shàn shí wú yǒu yī zhòng  
应。彼何所因？有无？善实，无有一众  
shēng ruò rú lái dù tuō ruò fù shàn shí yǒu rú shì zhòng  
生若如来度脱。若复善实有如是众  
shēng yǒu ruò bǐ rú lái dù tuō bǐ rú shì rú lái wǒ  
生，有若彼如来度脱彼，如是如来我

qǔ yǒu zhòngshēng qǔ shòu qǔ rén qǔ yǒu wǒ qǔ  
取有，众生取、寿取、人取有。我取  
wǒ qǔ zhě shàn shí fēi qǔ cǐ rú lái shuō bǐ xiǎo  
我取者，善实，非取，此如来说，彼小  
ér fán fū shēng qǔ xiǎo ér fán fū shēng xiǎo ér fán fū  
儿凡夫生取。小儿凡夫生小儿凡夫  
shēng zhě shàn shí fēi shēng bǐ rú lái shuō bǐ gù  
生者，善实，非生彼，如来说彼故，  
shuō míng xiǎo ér fán fū shēng zhě  
说名小儿凡夫生者。

bǐ hé yì niàn shàn shí xiāng jù zú rú lái jiàn  
彼何意念？善实，相具足如来见

yīng  
应？

shàn shí yán bù rú cǐ shì zūn rú wǒ shì  
善实言：不如此，世尊，如我世  
zūn shuō yì jiě wǒ bù xiāng jù zú rú lái jiàn yīng  
尊说义解，我不相具足如来见应。

shì zūn yán shàn shàn shàn shí rú shì rú shì  
世尊言：善善！善实。如是，如是，  
shàn shí rú rú yǔ rǔ bù xiāng jù zú rú lái jiàn  
善实。如如语汝，不相具足如来见  
yīng bǐ hé suǒ yīn bǐ fù shàn shí xiāng jù zú rú  
应。彼何所因？彼复，善实，相具足如  
lái jiàn yīng yǒu bǐ wáng zhuǎn lún rú lái yǒu bǐ gù  
来见应，有彼王转轮，如来有彼故，

bù xiāng jù zú rú lái jiàn yīng      cǐ xiāng fēi xiāng gù  
不相具足如来见应。此相非相故，  
rú lái jiàn yīng  
如来见应。

ěr shí mìng zhě shàn shí shì zūn biān rú shì yán  
尔时，命者善实世尊边，如是言：

rú wǒ shì zūn shì zūn shuō yì jiě wǒ bù xiāng jù  
如我，世尊，世尊说义解，我不相具  
zú rú lái jiàn yīng  
足如来见应。

ěr shí shì zūn bǐ shí cǐ qié tuó shuō  
尔时，世尊彼时此伽陀说：

ruò wǒ sè jiàn ruò wǒ shēng qiú  
若我色见，若我声求，

xié jiě tuō xíng bù wǒ jiàn bǐ  
邪解脱行，不我见彼。

fǎ tǐ fó jiàn yīng fǎ shēn bǐ rú lái  
法体佛见应，法身彼如来，

fǎ tǐ jí bù shí gù bǐ bù néng zhī  
法体及不识，故彼不能知。

bǐ hé yì niàn shàn shí xiāng jù zú rú lái wú  
彼何意念？善实，相具足如来无

shàng zhèng biàn zhī zhèng jué bú fù bǐ shàn shí rú shì jiàn  
上正遍知证觉？不复彼善实如是见

yīng bǐ hé suǒ yīn bú shàn shí xiāng jù zú rú lái wú  
应。彼何所因？不善实相具足如来无

shàngzhèngbiàn zhī zhèng jué fù shí bǐ shàn shí yǒu rú shì  
上正遍知证觉。复时彼善实有如是

yǔ pú sà chéng fā xíng yǒu fǎ pò miè shī shè duàn bú  
语菩萨乘发行有法破灭施設，断，不

fù shàn shí rú shì jiàn yīng bǐ hé suǒ yīn bù pú sà  
复善实如是见应。彼何所因？不菩萨

chéng fā xíng yǒu fǎ pò miè shī shè bú duàn  
乘发行有法破灭施設，不断。

ruò fù shàn shí shàn jiā zǐ ruò shàn jiā nǚ ruò  
若复善实，善家子若、善家女若，

héng qié hé shā děng shì jiè qī bǎo mǎn zuò yǐ shī yǔ  
恒伽河沙等世界七宝满作已施与；

ruò pú sà mó hē sà wú wǒ wú shēngzhōng fǎ zhōng rěn  
若菩萨摩诃萨无我无生中法中忍，

dé cǐ rú shì bǐ yuán duō guò fú jù shēng bú fù shàn  
得此如是，彼缘多过福聚生。不复善

shí pú sà fú jù qǔ yīng  
实菩萨福聚取应。

mìng zhě shàn shí yán bú shì zūn pú sà fú jù  
命者善实言：不世尊菩萨福聚

qǔ yīng  
取应？

shì zūn yán qǔ yīng shàn shí bù qǔ yīng bǐ  
世尊言：取应，善实，不取应，彼

gù shuō míng qǔ yīng  
故说名取应。

suī rán fù cì shí shàn shí ruò yǒu rú shì yǔ  
虽然复次时，善实，若有如是语：

rú lái qù ruò bú qù ruò zhù ruò zuò ruò wò ruò  
如来去若不去，若住，若坐，若卧，若

rú fǎ bù wǒ shàn shí shuō yì jiě bǐ hé suǒ yīn?  
如法。不我善实说义解。彼何所因？

rú lái zhě shàn shí shuō míng wú suǒ qù wú suǒ lái,  
如来者，善实，说名无所去、无所来，

bǐ gù shuō míng rú lái yīng zhèng biàn zhī zhě  
彼故说名如来、应、正遍知者。

ruò fù shàn shí shàn jiā zǐ ruò shàn jiā nǚ  
若复，善实，善家子若、善家女

ruò suǒ yǒu sān qiān dà qiān shì jiè dì chén bǐ rú shì  
若，所有三千大千世界地尘，彼如是

sè lèi mò zuò yǐ nǎi zhì rú shì bù kě shù pì rú  
色类墨作已，乃至如是不可数，譬如

zuì xiǎo jù bǐ hé yì niàn shàn shí suī rán bǐ duō  
最小聚。彼何意念？善实，虽然彼多

zuì xiǎo jù yǒu  
最小聚有？

shàn shí yán rú shì rú shì shì zūn duō bǐ  
善实言：如是，如是，世尊，多彼

zuì xiǎo jù yǒu bǐ hé suǒ yīn bǐ shì zūn jù yǒu  
最小聚有。彼何所因？彼世尊聚有，

bú shì zūn shuō zuì xiǎo jù zhě bǐ hé suǒ yīn ruò bǐ  
不世尊说最小聚者。彼何所因？若彼

shì zūn zuì xiǎo jù shuō fēi jù bǐ rú lái shuō bǐ gù  
世尊最小聚说，非聚彼如来说，彼故  
shuō míng zuì xiǎo jù zhě ruò jí rú lái shuō sān qiān dà  
说名最小聚者。若及如来说三千大  
qiān shì jiè zhě fēi jiè rú lái shuō bǐ gù shuō míng sān  
千世界者，非界如来说，彼故说名三  
qiān dà qiān shì jiè zhě bǐ hé suǒ yīn bǐ shì zūn jiè  
千大千世界者。彼何所因？彼世尊界  
yǒu bǐ rú shì bó qǔ yǒu ruò rú shì rú lái bó qǔ  
有，彼如是搏取有，若如是如来搏取  
shuō fēi qǔ bǐ rú lái shuō bǐ gù shuō míng bó qǔ  
说，非取彼如来说，彼故说名搏取  
zhě  
者。

shì zūn yán bó qǔ rú shì shàn shí bú shì  
世尊言：搏取如是，善实，不世  
sú yǔ bù kě shuō fēi fǎ fēi fēi fǎ bǐ xiǎo ér  
俗语不可说，非法，非非法，彼小儿  
fán fū shēng qǔ  
凡夫生取。

bǐ hé suǒ yīn ruò cǐ yǒu shàn shí rú shì  
彼何所因？若此有，善实，如是  
shuō wǒ jiàn rú lái shuō zhòng shēng jiàn shòu jiàn rén  
说：我见如来说，众生见，寿见，人  
jiàn rú lái shuō suī rán bǐ shàn shí zhèng shuō yǔ  
见，如来说。虽然彼，善实，正说语？



shàn shí yán bù rú cí shì zūn bù rú cí  
善实言：不如此，世尊。不如此，  
shàn shì bǐ hé suǒ yīn ruò bǐ shì zūn wǒ jiàn rú lái  
善逝。彼何所因？若彼世尊我见如来  
shuō fēi jiàn bǐ rú lái shuō bǐ gù shuō míng wǒ jiàn  
说，非见彼如来说，彼故说名我见  
zhě  
者。

shì zūn yán rú shì cǐ shàn shí pú sà chéng  
世尊言：如是。此善实，菩萨乘  
fā xíng yī qiè fǎ zhī yīng jiàn yīng xìn jiě yīng rú  
发行一切法知应，见应，信解应。如  
xìn jiě rú wú fǎ xiǎng yì zhù bǐ hé suǒ yīn fǎ  
信解，如无法想亦住。彼何所因？法  
xiǎng fǎ xiǎng zhě shàn shí fēi xiǎng cǐ rú lái shuō bǐ  
想法想者，善实，非想此如来说，彼  
gù shuō míng fǎ xiǎng zhě  
故说名法想者。

ruò fù shí shàn shí pú sà mó hē sà wú liàng  
若复时，善实，菩萨摩诃萨无量  
wú shù shì jiè qī bǎo mǎn zhōng zuò yì rú lái děng yīng  
无数世界七宝满中作已，如来等应  
děng zhèng biàn zhī děng shī yǔ ruò shàn jiā zǐ ruò shàn jiā  
等正遍知等施与；若善家子若、善家  
nǚ ruò rú shì zhì huì bī àn dào nǎi zhì sì jù děng  
女若，如是智慧彼岸到，乃至四句等

jì shòu chí fēn bié dú sòng wéi tā děng jí fēn bié  
偈，受持分别，读诵为他等，及分别

guǎng shuō cǐ rú shì bǐ yuán dà guò fú jù shēng wú  
广说，此如是彼缘多过，福聚生无

liàng bù kě shù yún hé jí guǎng shuō rú bù guǎng shuō  
量不可数。云何及广说？如不广说，

bǐ gù shuō míng guǎng shuō  
彼故说名广说。

xīng yì dēng huàn lù pào mèng diàn  
星翳灯幻，露泡梦电，

yún jiàn rú shì cǐ yǒu wéi zhě  
云见如是，此有为者。

cǐ yǔ shì zūn huān xǐ shàng zuò shàn shí bǐ  
此语，世尊欢喜，上座善实，彼

jí bǐ qiū bǐ qiū ní yōu pó sāi yōu pó yí  
及比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，

bǐ tiān rén ā xiū luó qián tà pó děng wén shì zūn  
彼天人、阿修罗、乾闥婆等，闻世尊

shuō dà huān xǐ guī mìng yī qiè fó pú sà hǎi děng  
说大欢喜。归命一切佛菩萨海等。

yīn shì  
音释

jí duō fàn yǔ jù yún dá mó jí dà cǐ yún  
笈多（梵语具云达摩笈多此云

fǎ mì yì jīng shī míng yě jí jí yè qiē bó shī  
法密译经师名也笈极晬切）。搏施

bó yīn pǔ shī yīn shì bó shī wèi yǐ shǒu bó shí ér  
(搏音團施音试搏施谓以手搏食而  
shī yě) 。 qún qú yún qiē xià shang yě xī xī  
施也)。裙(渠云切下裳也)。膝(息  
qī qiē jìng tóu jié yě sēng qǐ yē fàn yǔ yě yì  
七切胫头节也)。僧企耶(梵语也亦  
yún ā sēng zhī cǐ yún wú yāng shù fěi bàng fěi fū  
云阿僧只此云无央数)。诽谤(诽敷  
wěi qiē fēi yì yě bàng bǔ kuàng qiē huǐ yě shàn yě  
尾切非议也谤补旷切毁也讪也)。